

Summary of CHARLIE AND THE GREAT GLASS ELEVATOR

Charlie Bucket, with his parents and his four grandparents, has been living inside the factory since Mr. Wonka gives his factory to Charlie. One day, Mr. Wonka invites all of them to travel by the Great Glass Elevator. On the way back to the factory, Grandma Josephine grabs and shakes Mr. Wonka so hard that he cannot operate the Elevator; therefore, the Elevator goes too far off into the earth orbit.

At the outer space is the new launched Space Hotel. Mr. Wonka links the Elevator so that he and the others in the Elevator can go inside the Space Hotel. Meanwhile, on earth, the President of the USA and 500 million people all over the world are watching these strange creatures, who are actually Mr. Wonka, Charlie, his parents and his four grandparents. The President of the USA thinks that those creatures, who have trespassed on the USA property, are dangerous. To Mr. Wonka and the others who have been out from the Great Glass Elevator, he gives an order through the loudspeaker inside the Space Hotel to say who they actually are. After hearing that, suddenly Mr. Wonka recites a poem with nonsense words that makes the President assume they are men from Mars.

In the midst of this, strange, nasty egg-like shaped creatures with eyes called Vermicious Knids come from the elevator in the Space Hotel. They change their shape and form the word SCRAM by their bodies, which makes Mr. Wonka, Charlie, his parents and his four grandparents get out quickly from the Space Hotel and go back to the Great Glass Elevator. Not long after that, a battle

between the Great Glass Elevator which is operated by Mr. Wonka and the knids happens before all of them can finally go back safely to the factory.

In the factory, Mr. Wonka wants to make Charlie's grandparents get up of their bed. Mr. Wonka proposes a pill he has invented, Wonka-Vite, to make them young again. One pill makes the taker exactly twenty years younger. Grandma Josephine, Grandpa George and Grandma Georgina lose eighty years because each of them swallows four pills of Wonka Vite; therefore, George becomes one year old, Josephine becomes three months, and Grandma Georgina minus two, because she was seventy eight years old. Charlie and Mr. Wonka make the journey in the Great Glass Elevator to Minusland to get Georgina back. Mr. Wonka brings his Vita-Wonk, a sprayable compound that makes people older, but because he sprays it too much, Grandma Georgina becomes the oldest person in the world. Mr. Wonka tries to turn Grandpa George, Grandma Georgina and Grandma Josephine to their original ages. He uses Wonka Vite to Grandma Georgina and Vita Wonk to Grandpa George and Grandma Josephine. Finally after they are restored to their proper ages, the grandparents leap out of their bed because they do not want to be left in bed as they want to go to the White House.

Summary of THE WITCHES

The boy who is the protagonist in this story lives in Norway with his grandma who likes to tell stories about witches. On a summer holiday, the boy and his grandma go to a nice hotel in the South Coast of England where all the adventures happen. In the hotel, there is a "Royal Society for the Prevention of Cruelty to Children" meeting, which actually is the annual meeting of British witches. In those meetings, the Grand High Witch announces her master plan to destroy all children using chocolate which has been mixed with Formula 86 Delayed Action Mouse-Maker, a kind of magic potion that will turn children who eat it into mice at 9 a.m. on the day after they eat the chocolate.

The boy is trapped in the meeting room. He does not realise that the women who come into that room are witches. He hides and hears the entire plan before he is finally smelt by the witches in the meeting room. The Grand Witch pours the entire contents of Formula 86 Delayed Action Mouse-Maker bottle into the boy's throat. Because of that, the boy is turned into a mouse for his entire life. The boy who has been turned into a mouse tries to reach his grandma's room. After having succeeded in reaching his grandma's room, he and his grandma make a plan to steal the bottle of Formula 86 Delayed Action Mouse-Maker in the Grand High Witch's room and pour it into the soup that is reserved for all the witches at tea time. Suddenly, all the witches change into mice, which causes the entire hotel staff to get into a panic. The boy who has metamorphosed and his grandma make a new plan to destroy all the witches using the rest of the potion that has not been used.

Table 1. Translation of Language Play in Charlie and the Great Glass Elevator

No	English		Indonesian		Content/ Sense	LOSS	
	Sentence	Language Play used	Sentence	Language Play used		Existence of Language Play	Form/Style Same type of Language Play
1	“We must hurry!” said Mr Wonka. We have so much time and so little to do! (p.3)	Contradictory Words	“Kita harus buru-buru!” ujar Mr. Wonka. “Begitu banyak waktu dan sedikit sekali pekerjaan!” (p.12)	Contradictory Words	×	×	×
2	“He’s cracked as a crab!” said Grandma Georgina. (p.4)	Simile Alliteration	“Ta sinting seperti kepiting! ” sembur Grandma Georgina. (p.12)	Simile Rhyming Pair	×	×	×
3	“... there was a tremendous hustle and bustle to send up the first guest. (p.11)	Minimal Pair	“... mereka sibuk sekali mengirim para tamu pertama. (p.21)	-	×	✓	✓
4	You’ll never get anywhere if you go about what-iffing like that. (p.18)	Compounding Affixation (Suffix -ing)	Kalian tak bakal sampai kemana pun kalau terus ber bagaimana-kalau seperti itu. (p.31)	Compounding Affixation (Prefix ber-)	×	×	×

Table 1. Translation of Language Play in Charlie and the Great Glass Elevator

No	English		Indonesian		Content/ Sense	LOSS	
	Sentence	Language Play used	Sentence	Language Play used		Existence of Language Play	Form/Style Same type of Language Play
5	He had a false moustache, a false beard, false eyelashes, false teeth, and a falsetto voice. (p.27)	Lexical Repetition	Pria itu memakai kumis palsu, janggut palsu, bulu mata palsu, gigi palsu, dan bersuara sumbang. (p.41)	Lexical Repetition	~	~	~
6	“ Knock-knock ,” said the President (p.28)	Onomatopoeia Misuse of Words	“ Tok-tok ,” kata President. (p.43)	Onomatopoeia Misuse of Words	×	×	×
7	“You’re hot sir! You’re boiling hot! Go on!” (p.28)	Misuse of words	“Sudah lebih dekat lagi, Sir! Sangat dekat sekali! Teruskan!” (p.42)	-	×	✓	✓
8	“ Great garbage! ” cried the President,... (p.29)	Contradictory words	“Rongsokan busuk!” President berteriak... (p.43)	-	×	✓	✓

Table 1. Translation of Language Play in Charlie and the Great Glass Elevator

No	English		Indonesian		LOSS		
	Sentence	Language Play used	Sentence	Language Play used	Content/ Sense	Form/Style Existence of Language Play	Same type of Language Play
9	“It makes such a lovely noise. <i>Woomph-woomph!</i> ” (p.43)	Onomatopoeia Contradictory words	“Suaranya bagus sekali. <i>Bummm-bummm!</i> ” (p.59)	Onomatopoeia Contradictory words	X	X	X
10	“You look as much like a man from Mars as a bedbug! ...” (p.45)	Simile	“Kemiripannya pada makhluk Mars sama seperti kemiripan kutu busuk! ...” (p.63)	Simile	X	X	X
11	“... growing taller and taller, thinner and thinner, curving and twisting, stretching and bending,....” (p.52)	Rhyming Pairs	“... menjadi panjang dan pelan-pelan memanjang ke atas, lebih tinggi dan makin tinggi, lebih kurus dan makin kurus, meliuk dan melingkar, mengulur dan terus mengulur, melingkar dan membungkuk,....” (p.71)	-	X	✓	✓
12	“Those <i>oozy-woozy</i> grobes ...” (p.54)	Reduplication	“Para grobe lengket berlendir ...” (p.74)	-	X	✓	✓

Table 1. Translation of Language Play in Charlie and the Great Glass Elevator

No	English		Indonesian		LOSS		
	Sentence	Language Play used	Sentence	Language Play used	Content/ Sense	Form/Style Existence of Language Play	Same type of Language Play
13	The Great Glass Elevator is shockproof, waterproof, bombproof, bulletproof, and knidproof (p.57)	Compounding	Elevator Kaca Luar Biasa ini kedap guncangan, kedap air, kedap bom, kedap peluru dan kedap Knid (p.78)	-	×	✓	✓
14	I knew him as a tiny tot I nursed him on my knee I used to sit him on the pot And wait for him to wee (p.63)	Rhyming	Aku mengenalnya sejak ia kecil sekali Aku memberinya susu dengan dot Aku mengurusnya sejak ia masih bayi Dan sering mendudukannya di atas pispot (p.84)	Rhyming	~	×	×
15	They've been frizzled to a fritter! (p.83)	Alliteration	Mereka sudah digoreng garing! ... (p.107)	Alliteration	~	×	×
16	"He's cracked as a crawfish! " cried Grandma Georgina. (p.84)	Alliteration Simile	"Ta tak punya otak seperti udang! " teriak Grandma Georgina. (p.109)	-	~	✓	✓
					~	×	×

Table 1. Translation of Language Play in Charlie and the Great Glass Elevator

No	English		Indonesian		Content/ Sense	LOSS	
	Phrase	Language Play used	Phrase	Language Play used		Existence of Language Play	Form/Style Same type of Language Play
17	THE TRUNK (AND THE SUITCASE) OF AN ELEPHANT (p.103)	Homonym	BELALAI ¹ (DAN KOPER) (p.132)	-	×	✓	✓
18	THE HIDE (AND THE SEEK) OF A SPOTTED WHANGDOODLE (p.103)	Homonym	KULIT (HIDE) (DAN SEEK) WHANGDOODLE BERBINTIK (p.133)	-	×	✓	✓
19	THE HIP (AND THE PO AND THE POT) OF A HIPPOPOTAMUS (p.103)	Clipping	HIP (DAN PO DAN POT) KUDA NIL (HIPPOPOTAMUS) (p.133)	Clipping	✓	×	×
20	THE HORN OF A COW (IT MUST BE A LOUD HORN) (p.103)	Homonym (horn)	TANDUK SAPI (TAPI HARUS KERAS) (p.133)	Homonym (keras)	~	×	~

Table 1. Translation of Language Play in Charlie and the Great Glass Elevator

No	English		Indonesian		Content/ Sense	LOSS	
	Phrase / Sentence	Language Play used	Phrase / Sentence	Language Play used		Existence of Language Play	Form/Style Same type of Language Play
21	A MOLE FROM A MOLE (p.103)	Homonym	TAHI LALAT MOLE (p.133)	-	×	✓	✓
22	THE THREE FEET OF A SNOZZWANGER (IF YOU CAN'T GET THREE FEET , ONE YARD WILL DO) (p.104)	Homonym	TIGA KAKI SEEKOR SNOZZWANGER (KALAU KAU TIDAK BISA MENDAPATKAN TIGA KAKI , SATU YARD JUGA BOLEH) (p.133)	Homonym	×	×	×
23	THE CHEST (AND THE DRAWERS) OF A WILD GROUT (p.104)	Homonym	DADA (CHEST) (DAN LACI) ⁸ GROUT LIAR (p.133)	-	×	✓	✓
24	She's more plussy than you or than me! (p.135)	Suffixation	Ia lebih plus dari kau atau aku! (p.170)	-	×	✓	✓

Table 2. Translation of Language Play in The Witches

No	English		Indonesian		LOSS		
	Sentence	Language Play used	Sentence	Language Play used	Content/ Sense	Form/Style Existence of Language Play	Same type of Language Play
1	REAL WITCHES dress in ordinary clothes and look much like ordinary women. They live in ordinary houses and they work in ORDINARY JOBS (p.7)	Lexical Repetition	PARA PENYIHIR SUNGGUHAN mengenakan pakaian biasa dan tampak seperti wanita biasa. Mereka tinggal di rumah biasa dan melakukan pekerjaan biasa. (p.10)	Lexical Repetition	×	×	×
2	... her mind will always be plotting and scheming and churning and burning and <i>whizzing and phizzing</i> (p.7)	Rhyming Words Minimal pairs Nonsense	...otaknya selalu berputar kencang untuk memikirkan rencana-rencana menyramkan dan mengerikan (p.10)	- - -	~ ~ ~	✓ ✓ ✓	✓ ✓ ✓
3	... a REAL WITCH is easily the most dangerous of all living creatures on the earth. What makes he doubly dangerous is the fact that she doesn't <i>look</i> dangerous. (p.10)	Lexical Repetition	..., PENYIHIR SUNGGUHAN adalah makhluk hidup yang paling berbahaya di muka bumi ini. Yang membuatnya berlipat ganda berbahaya adalah fakta bahwa dia tidak <i>kelihatan</i> berbahaya. (p.12)	Lexical Repetition	×	×	×

Table 2. Translation of Language Play in The Witches

No	English		Indonesian		LOSS		
	Sentence	Language Play used	Sentence	Language Play used	Content/ Sense	Form/ Style Existence of Language Play	Same type of Language Play
4	<p>“Bald as a boiled egg,” my grandmother said (p.25)</p>	<p>Simile Alliteration</p>	<p>“Botak seperti telur rebus,” kata nenekku. (p.29)</p>	<p>Simile -</p>	<p>×</p>	<p>×</p>	<p>×</p>
5	<p>...” The cleaner you happen to be, the more smelly you are to the witch”. “That can be true,” I said. “An absolutely clean child gives off the most ghastly stench to a witch,” my grandmother said. “The dirtier you are, the less you smell.” “But that doesn’t make sense, Grandmamma.” (p.26)</p>	<p>Contradictory words</p>	<p>...” Makin bersih kau, makin gampang penyihir membauimu.” “Tidak mungkin,” kataku tak percaya. “Menurut penyihir, anak yang bersih berbau sangat menusuk,” nenekku memberitahu “Makin kotor badammu makin samar baumu.” (p.31)</p>	<p>Contradictory words</p>	<p>×</p>	<p>×</p>	<p>×</p>
6	<p>“Useless lazy vitches! Feeble fribbling vitches! You are a heap of idle good-for-nothing vurns!” (p.72)</p>	<p>Spelling</p>	<p>“Penyihir-penyihir yang menyebalkan!” dia berteriak. “Penyihir-penyihir yang malass! Penyihir-penyihir yang payah ! Kalian cacing-cacing yang tidak berguna! (p.80)</p>	<p>Spelling</p>	<p>×</p>	<p>×</p>	<p>×</p>

Table 2. Translation of Language Play in The Witches

No	English		Indonesian		LOSS		
	Sentence	Language Play used	Sentence	Language Play used	Content/ Sense	Form/Style Existence of Language Play	Same type of Language Play
7	“A stupid witch who answers back Must burn until her bones are black! ” (p.74)	Rhyming Pair Alliteration Spelling	“Penyihir-penyihir bodoh yang membanggang Haruss dipanggang sampai tulang-tulang nya jadi arang! ” (p.82)	Rhyming Words - Spelling	×	×	✓
					×	×	✓
					×	×	×
8	“ Frrizzled like a frritter, ” said The Grand High Witch. (p.76)	Simile Alliteration Spelling	“ Garing sseperti ikan kering, ” kata Ratu Penyihir. (p.85)	Simile Rhyming Pair Spelling	~	×	×
					~	×	✓
					~	×	×
9	“Pooooooo!” cried the audience. “Pooooooo!” “Pooooooo!” “Pooooooo!” (p.77)	Mouth Play	“Tuuuuuuu!” hadirin berteriak menyetyuji. “Tuuuuuuu!” Tuuuuuuu! Tuuuuuuu!” (p.86)	Clipping	×	×	✓
					×	×	✓
10	“You are brilliant, O Your Grandness! You are fantabulous! ” (p.78)	Blending	“Yang Mulia memang hebat! Yang Mulia luar biasa!” (p.87)	-	×	✓	✓

Table 2. Translation of Language Play in The Witches

No	English		Indonesian		LOSS		
	Sentence / Phrase	Language Play used	Sentence / Phrase	Language Play used	Content/ Sense	Form/Style Existence of Language Play	Same type of Language Play
11	... Now mouse-trraps come and every trrtrap Goes <i>snippy-snip and snappy- snap</i> (p.86)	Rhyming Pair Reduplication	... Jebakan-jebakan tikuss pun dikeluarkan Ssemua dipasangi umpan. (p.95)	Rhyming Pair -	~	×	×
12	But these were not field mice or house mice or wood mice or harvest mice. They were <i>white mice!</i> (p.89)	Lexical Repetition	Nannun mereka bukan tikus ladang atau tikus rumah atau tikus hutan atau tikus sawah. Mereka <i>tikus putih!</i> (p.99)	Lexical Repetition	×	×	×
13	...the claw of ctrrabctrruncher... (p.95)	Compounding Spelling	...cakar burung camar... (p.105)	Minimal Pair -	✓	×	✓
14	...the beak of blabbersnitch ... (p.95)	Compounding	...paruh betet... (p.105)	-	✓	✓	✓

Table 2. Translation of Language Play in The Witches

No	English		Indonesian		LOSS		
	Phrase / Sentence	Language Play used	Phrase / Sentence	Language Play used	Content/ Sense	Form/Style Existence of Language Play	
15	...the tongue of catspringer... (p.95)	Compounding Spelling	...lidah musssang... (p.105)	-	✓	✓	✓
					✓	×	×
16	...will promise to squish and squallop and squiggle one thousand children!" (p.108)	Non Sense Alliteration	... masing-masing akan menyikat, menyapu bersih dan membersihkan seribu anak!" (p.119)	-	✓	✓	✓
					✓	✓	✓
17	...I began tap-tap-tapping on the door. Tap tap tap tap , I went. (p.145)	Reduplication Onomatopoeia	...aku mulai mengetuk-ngetuk pintu. Tok tok tok tok , aku mengetuk. (p.158)	Reduplication Onomatopoeia	×	×	×
					×	×	×
18	His black moustache was jumping up and down like crazy as he spoke. (p.180)	Personification	Kumis hitamnya naik-turun dengan heboh saat dia berbicara. (p.196)	Personification	×	×	×

